

閩南語的色緻

文／李道勇 圖／編輯部

日前，有網友提問紫色的閩南語怎講？有人回答，那還用說，就是紫色 tsí-sik 嘛，可是事實上，大多數臺灣人都說是茄仔色 kiō-á-sik，因為臺灣人的顏色概念，大多是「以物比擬」：譬如橙色 (tīng-sik) 就叫「柑仔色 kam-á-sik」，不喜歡的人叫它「漚屎色 àu-sái-sik」，而土黃色就叫「牛屎色 gū-sái-sik」、灰色就叫「老鼠色 niu cu -sik」或「痞色 phú-sik」，如灰灰黑黑的黴菌，臺灣常說「汝看我痞痞，我看汝霧霧」。

其他還有西瓜色、香蕉色、豬肝色、咖啡色、鹹菜色、肉色、金龜仔色、等等（顧名思義即知，但是最後一種，卻是難以用文字來敘述，連翠綠都難以比擬它）。

閩南語紫色之所以叫「茄仔色 kiō-á-sik」，是因為以前茄子大多數是紫色，少數人叫它紅皮菜；至於客語把它叫「吊菜色 diau coi sed」，則是因為客語把茄子稱

為「吊菜」。泰式料理常用的茄子，卻是綠色的，它和白色像蛋的 Eggplant，倒是這幾年才出現在市場上。對於新移民，把紫色說成茄仔色，恐怕就不適合。至於「靛色 (tiān-sik)」如大菁染成、「絳紫 (kàng-tsí)」如薯莨染成、「赭色 (tsiá-sik)」如林口紅褐色的土層等「色水」，閩南語倒是很少講。

閩南語形容顏色的口語詞至少有 400 多個，除了上述的「單色」以外，其他還有輕銀仔色、烏金、金色、銅色以及「多相共存色」如：頓點青（即藍中噴點「頓」tòng 在此處是動詞，如蓋印章叫「頓印仔」）、烏點紅 (oo-tòo-âng。紅中透黑)、釘點黃 (tīng-tiám 黃中噴點)、米色 bí-sik。類似於稻米的顏色，如麻布的顏色就是米色、水紅仔色 tsuí-âng-á-sik，由紅和白混合，近乎粉紅色等等。

華語的「青色」，可以是「綠色」也可以是「藍色」，舉例來說：「青天白日滿地紅」的青卻是藍色；但青蘋果可是綠色的，「青青河畔草」是綠色的；甚至青色還可以指黑色如「一縷青絲」；倒是閩南語的「藍色」叫作「nâ-sik」或「紺色 (khóng-sik)」深藍色。

閩南語經常將不同顏色加上不同疊字來形容，而出現意想不到的效果。例如白色就有【白泡泡】peh-phau-phau：不止是白晳而已。【白蔥蔥】peh-tshang-

tshang：潔如蔥白。【白鑠鑠】

peh-siak-siak：白得亮晃晃。

綠色就有【青龍龍】tshenn-lìng-lìng：幾近於藍。【青進進】tshenn-piàng-piàng：深綠色。【青恁恁】tshenn-sún-sún：臉色發青。【青見見】tshenn-kinn-kinn：綠油油。

黃色就有：【黃錦錦】ng-gim-gim：黃澄澄。【黃蠟蠟】ng-lah-lah：蠟黃。【黃phi-phi】ng-phi-phi：臉色枯黃。【黃牙牙】ng-gê-gê：黃澄澄。

黑色就有：【烏汁汁】oo-tsiap-tsiap 如墨汁：【烏梭梭】黑得不敢碰它。【烏猷猷】oo-sim-sim：可形容一頭烏髮。【烏mà-mà】：髒兮兮。

紅色就有：【紅朱朱】âng-tsu-tsu：鮮紅。【紅冇冇】âng-phànn-phànn：紅火火。【紅記記】âng-kì-kì=【紅絳絳】âng-kòng-kòng：紅通通。還有「伊的面看起來紅牙紅牙。I ê bīn khuànn--khí-lâi-âng-gê-âng-gê. (他的臉色看起來紅潤紅潤的)。

閩南語說到衣服的顏色，是說「即領衫 ê 色緻 sik-tī 真嬌 suí」或「伊 ê 色水 sik-tsui 袂襍 báí」，沒有把華語「顏色」直譯為「gân-sik」。但是在熟稔說閩南語的人口中，卻可以讓色彩流動，甚至跳動起來，從閩南語將不同顏色加上不同疊字來形容，即可知我所言不虛。源